Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto dwóch niewidomych siedzących przy drodze usłyszawszy że Jezus przechodzi krzyczeli mówiąc zlituj się nad nami Panie Syn Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że przechodzi Jezus i wykrzyknęli: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto dwóch ślepych siedzących przy drodze, usłyszawszy że Jezus przechodzi, krzyknęli mówiąc: Zlituj się (nad) nami, [Panie,] Synu Dawida.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto dwóch niewidomych siedzących przy drodze usłyszawszy że Jezus przechodzi krzyczeli mówiąc zlituj się (nad) nami Panie Syn Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że to Jezus przechodzi, zaczęli wołać: Panie, Synu Dawida, zmiłuj się nad nami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, że Jezus przechodzi, zawołali: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, iż Jezus przechodził, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto dwa ślepi siedzący przy drodze usłyszeli, iż Jezus przechodził, i zawołali, mówiąc: Panie, smiłuj się nad nami, synu Dawidów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, słysząc, że Jezus przechodzi, zaczęli wołać: Panie, ulituj się nad nami, Synu Dawida! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, że Jezus przechodzi, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto dwaj niewidomi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że Jezus przechodzi i krzyczeli: Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a przy drodze siedziało dwóch niewidomych. Dowiedzieli się, że Jezus przechodzi tamtędy i krzyczeli: „Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A dwaj niewidomi siedzieli tam wtedy przy drodze. Gdy się dowiedzieli, że to Jezus przechodzi, zaczęli wołać: „Zlituj się nad nami, Panie, Synu Dawida!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przy drodze siedzieli dwaj niewidomi. Słysząc, że to Jezus przechodzi tamtędy, zaczęli wołać: - Zmiłuj się nad nami, Panie, Synu Dawida!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy dwaj ślepcy siedzący przy drodze usłyszeli, że to Jezus przechodzi, krzyknęli: - Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось два сліпці, що сиділи при дорозі, почувши, що Ісус наближається, закричали: Змилосердься над нами, Господи, Сину Давидів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto dwaj ślepi odgórnie siedzący jako na swoim obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę, usłyszawszy że Iesus wiedzie obok-przeciw-pomijając, krzyknęli gardłowo powiadając: Obdarz litością nas, syn Dauid.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto dwaj ślepi, którzy siedzieli przy drodze, usłyszeli, że przechodzi Jezus, więc zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawida! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dwaj ślepcy siedzący na skraju drogi usłyszeli, że przechodzi obok, i krzyczeli: "Synu Dawida! Ulituj się nad nami!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto dwaj ślepi siedzący przy drodze, usłyszawszy, że Jezus przechodzi, zawołali, mówiąc: ”Panie, zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przy drodze siedzieli dwaj niewidomi. Gdy usłyszeli, że zbliża się Jezus, zaczęli wołać: —Potomku króla Dawida, zmiłuj się nad nami! |

1. 1) <x>470 1:1</x>; <x>470 15:22</x>; <x>470 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)